

Príloha č. 3

Siemens s.r.o.
Healthcare Sector
Bratislava

Súpis náhradných dielov pre zariadenie Mobilett XP Digital zahrnutých do poistenia Protect

Risk Coverage PROTECT - Overview Included Spare Parts		
MOBILETT XP Digital (10549886)		
Description	Spare Part	Material No.
Tube	Single Tank complete	7742450
Detector	Detector CXDI-50G Sens. Single	10280995
Image System	Detect. cbl. incl. protect., bracket	10519461
	CXDI-50G Powerbox	7008944
Generator	D952 Capacitor charger board	7566974
	D 962 Inverter board	10272712
	D 927 Power Control	7566743
Dose Indication	DAP display high res.	10022659
Control Console	MXPDig resistive Touch Screen	10390933

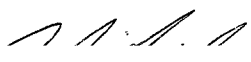
Príloha č. 4

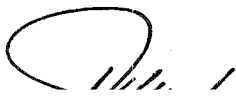
Siemens s.r.o.
Healthcare Sector
Bratislava

Cenník hodinových výkonov servisu na objednávku pre rok 2011

Sortiment	Cena v roku 2011 bez DPH
MR, TH	118,00 EUR
CT, NM, HS	97,00 EUR
Angio, DSA	88,00 EUR
RTG ostatné	74,00 EUR
Ultrazvukové prístroje	67,00 EUR
PACSy, Syngo.Via	97,00 EUR

Pri objednávke sa účtuje príslušná hod.sadzba, stratový čas technika vo výške 70%
hod. sadzby a cestovné 0,28 EUR/km.


Ing. Vladimír Solík
Riaditeľ sektoru Healthcare
Siemens, s.r.o.


Ing. Martin Petruš
Ekonomický riaditeľ sektoru Healthcare
Siemens, s.r.o.

SIEMENS

Siemens s.r.o.
Stromová 9, SK - 831 01 Bratislava
Slovenská republika

VŠEOBECNÉ DODACIE PODMIENKY

I. Rozsah platnosti

- 1.1 Tieto všeobecné podmienky platia pre dodávky tovarov a služieb resp. výkonov.
- 1.2 Pokiaľ sa v texte uvádza pojem „predávajúci“ myslí sa tým aj zhotoviteľ t.j. poskytovateľ služieb resp. výkonov. Pokiaľ sa v texte uvádza pojem „kupujúci“ myslí sa tým aj objednávateľ služieb resp. výkonov.
- 1.3 Odchýlky od všeobecných dodacích podmienok sú platné len v tom prípade, ak sú písomne predávajúcim potvrdené (napr. v zmluve).

II. Ponuka

- 2.1 Ponuky predávajúceho sú nezáväzné pokiaľ z ponuky nevyplýva opak (napr. určenie obdobia platnosti ponuky).
- 2.2 Všetky ponukové, zmluvné a projektové podklady nesmú byť bez súhlasu predávajúceho rozmnožené alebo sprístupnené tretím osobám. V prípade, že sa objednávka nerealizuje, je predávajúci oprávnený podklady kedykoľvek vyžiadať späť a kupujúci sa zaväzuje tieto bezodkladne vrátiť.

III. Uzavretie zmluvy

- 3.1 Zmluva sa považuje za uzavretú po jej obojstrannom podpise, alebo ak predávajúci po obdržaní objednávky zaslal písomné potvrdenie objednávky alebo odoslal dodávku.
- 3.2 Údaje uvedené v katalógoch, prospektov a pod. sú smerodajné len vtedy, ak sa na ne predávajúci v potvrdení objednávky alebo v zmluve výslovne odvoláva.
- 3.3 Dodatočné zmeny a doplnky zmluvy sú platné, len ak sú obojstranne písomne potvrdené.
- 3.4 Zmluvné plnenie zo strany dodávateľa platí za podmienky, že nevzniknú žiadne obmedzenia na základe národných a medzinárodných obchodných a colných právnych predpisov, ako ani žiadne embargá (a/alebo iné sankcie).

IV. Cena

- 4.1 Pokiaľ nebolo inak dohodnuté, platia ceny zo závodu predávajúceho. V cene nie je zahrnuté balenie, nakladanie, dopravné, clo a DPH. Ak sa zvýšia resp. zavedú nové poplatky, dane alebo iné výdaje súvisiace s dodávkou, toto zvýšenie znáša kupujúci. Ak je dohodnutá dodávka s doručením, táto, ako aj prípadné kupujúcim vyžiadané prepravné poistenie sa zúčtuje osobitne. V tomto zúčtovaní nebude však zahrnuté vyloženie a manipulácia. Obaly predávajúci prevezme späť iba na základe dohody podpísanej oboma stranami.
- 4.2 Ak sa objednávka odchyli od pôvodnej ponuky, predávajúci si vyhradzuje právo primerane zmeniť cenu.
- 4.3 V prípade zníženia ceny tovaru alebo služby po vzniku daňovej povinnosti (napr. skontá) spoločnosť Siemens nevyčísľuje opravu DPH (nevystavuje dobropis).
- 4.4 Ceny sa určujú na základe nákladov v čase ponuky. Ak sa do termínu dodávky zvýšia náklady vyplývajúce zo zmien platných colných a daňových predpisov, bankových sadzieb a iných podmienok, ktoré v čase uzatvorenia zmluvy nebolo možné predpokladať, predávajúci je oprávnený ceny primerane upraviť.
- 4.5 Pri objednaných opravách zrealizuje predávajúci výkony, ktoré považuje za nutné a účelné, tieto budú zúčtované na základe skutočných nákladov. Toto platí aj pre výkony a dodatočné výkony, ktorých nutnosť a účelnosť sa prejaví počas realizácie objednávky, pritom nie je nutné kupujúceho o tom osobitne informovať.
- 4.6 Náklady, vzniknuté predávajúcemu pri vyhotovení ponuky na opravu, alebo v súvislosti s posudkami, hradí kupujúci. To platí aj vtedy, ak oprava nebude objednaná.

V. Dodávka

- 5.1 Dodacia lehota začína plynúť od termínu, ktorý je z ďalej uvedených termínov najneskorší:
 - a) dátum potvrdenia objednávky, alebo podpisu zmluvy,
 - b) dátum, ktorým kupujúci splní všetky jemu prináležiace technické, obchodné a iné predpoklady,
 - c) dátum, ktorým predávajúci obdrží preddavok alebo zábezpeku, splatné pred dodaním tovaru.
- 5.2 Úradné povolenie a prípadný súhlas tretích osôb potrebný pre vykonanie zariadenia zabezpečí kupujúci. Ak toto povolenie resp. súhlas nebude včas vydané, dodacia lehota sa primerane predĺži.
- 5.3 Predávajúci je oprávnený vykonať a zúčtovať čiastočné dodávky alebo preddodávky. Kupujúci sa zaväzuje takéto dodávky prijať.
- 5.4 Dohodnutá dodacia lehota platí, pokiaľ nenastanú nepredvídané alebo od vôle strán nezávislé okolnosti, ako napríklad všetky prípady vyššej moci, ktoré znemožnia jej dodržanie. K týmto okolnostiam patria tiež ozbrojené konflikty, úradné zásahy a zákazy, zdržanie spôsobené pri preprave alebo colnom odbavení, škody spôsobené počas prepravy, nedostatok energie alebo surovín, ďalej nefunkčnosť väčšej alebo dôležitej časti dodávky, pracovné konflikty ako aj strata podstatného, ťažko nahraditeľného dodávateľa. Tieto vymenované okolnosti oprávňujú k predĺženiu dodacej lehoty aj vtedy, keď sa vyskytli u subdodávateľov.
- 5.5 V prípade, že tovar pripravený na expedíciu nie je možné bez zavinenia predávajúceho odoslať, alebo si kupujúci odoslanie neželá, môže predávajúci tovar na náklady kupujúceho uskladniť, pričom sa dodávka považuje za odoslanú. Dohodnuté platobné podmienky týmto nie sú v žiadnom prípade dotknuté.
- 5.6 V prípade, že účastníci písomne dohodnú medzi sebou zmluvnú pokutu pre prípad oneskorenia dodávky, toto sa vykoná nasledujúcim spôsobom:
Oneskorenie plnenia, preukázateľne vzniknuté výlučným zavinením predávajúceho, oprávňuje kupujúceho vyúčtovať odškodnenie za omeškanie najviac vo výške 1% z hodnoty tých častí celkovej dodávky, ktoré nebude následkom omeškania možné použiť, ak tým vznikla kupujúcemu preukázateľná škoda v tejto výške. Uplatnenie nároku na odškodnenie prevyšujúceho túto čiastku a odstúpenie kupujúceho od zmluvy z uvedeného dôvodu je vylúčené.
Ak nebola takáto dohoda písomne uzavretá, nemôže byť uplatnený žiadny nárok na odškodnenie z dôvodu oneskorenia dodávky.

VI. Dodávka, nebezpečenstvo škody na tovare, nadobudnutie vlastníckeho práva

- 6.1 Nebezpečenstvo škody na tovare prechádza na kupujúceho v čase, keď prevezme tovar od predávajúceho, alebo ak tak neurobí v čase, keď mu predávajúci umožní nakladať s tovarom a kupujúci tovar neprevezme.
- 6.2 Pri výkonoch, ktoré nie sú súčasťou dodávky tovaru, alebo jej častí, je miestom plnenia to miesto, kde sa výkon realizoval. Po odovzdaní výkonu, alebo jeho časti prechádza v ďalšom nebezpečenstvo škody kupujúceho.
- 6.3 Pri oneskorení vyexpedovania dodávky zavinenom kupujúcim, prechádza nebezpečenstvo škody na kupujúceho dňom možného odoslania dodávky. Ak je dohodnutá dodávka s možnosťou odvolania, považuje sa tovar najneskôr 1 rok po objednaní za odvolaný. Všetky lehoty závislé od plnenia zo strany predávajúceho začínajú plynúť od uvedených termínov.
- 6.4 Osobitne dohodnuté skúšky kvality alebo skúšobné prevádzky sa nedotýkajú ustanovení o mieste plnenia alebo prechode nebezpečenstva škody.

6.5. Vlastnícké právo k dodávke prechádza na kupujúceho až úplným zaplacením kúpnej ceny, úrokov a ostatných nákladov spojených s dodávkou.

VII. Platobné podmienky

- 7.1. Pokiaľ nebudú dohodnuté osobitné platobné podmienky, je 30% ceny splatné po obdržaní potvrdenia objednávky a zostatok pri dodaní tovaru resp. služby. Daň z pridanej hodnoty je splatná, na základe vystavenej faktúry, najneskôr do 14 dní od dátumu jej vystavenia.
- 7.2. Pri čiastkovej fakturácii sú zodpovedajúce časti platby splatné po obdržaní faktúry. Toto platí aj pre čiastky, ktorých fakturácia vyvstane dodatočnými dodávkami alebo inými dohodami o pôvodných cenách, nezávisle od platobných podmienok dohodnutých pre hlavnú dodávku.
- 7.3. Platby sa uskutočnia poukázaním peňazí bez akýchkoľvek zrážok na účet predávajúceho v dohodnutej mene. Pripadné prijatie šeku alebo zmenky nastane vždy iba kvôli platbe. Všetky s tým súvisiace úroky a výdavky (ako napr. výdavky súvisiace s inkasom a diskontom) znáša kupujúci.
- 7.4. Kupujúci nie je oprávnený kvôli záručným požiadavkám alebo iným vzájomným požiadavkám platby zdržať alebo započítať.
- 7.5. Platba sa považuje za uhradenú v deň, kedy s ňou môže predávajúci disponovať (t.j. pripísaním na účet predávajúceho).
- 7.6. V prípade, že je kupujúci s dohodnutou platbou alebo iným plnením v omeškaní, môže predávajúci:
- a) odložiť splnenie vlastných záväzkov až do uskutočnenia omeškaných platieb alebo iných výkonov,
 - b) primerane predĺžiť dodaciu lehotu,
 - c) žiadať okamžitú úhradu celého ešte neuhradeného zvyšku kúpnej ceny a
 - d) od termínu splatnosti účtovať úrok z omeškania vo výške 0,04% denne, pokiaľ predávajúci nepreukáže vyššie náklady alebo
 - e) pri nedodržaní primeranej dodatočnej lehoty odstúpiť od zmluvy,
 - f) vyúčtovať predprocesné náklady, najmä výdavky na upomienky a výdavky na právne zastúpenie.
- 7.7. Kupujúci sa zaväzuje, že v prípade nezaplatenia všetkých faktúrovaných častí, postúpi predávajúcemu svoje pohľadávky z ďalšieho predaja tohoto tovaru na zabezpečenie jeho pohľadávok a urobí vo svojich účtovných knihách alebo na faktúrach tomu zodpovedajúci záznam. V prípade konfiškácie alebo iných nárokov je kupujúci povinný upozorniť na výhradu vlastníckeho práva predávajúceho a bezodkladne ho vyrozumieť.
- 7.8. V prípade, že kupujúci zdržal akúkoľvek časť ceny za dodávku spoločnosti Siemens ako zabezpečenie za splnenie povinností spoločnosti Siemens, spoločnosť Siemens má právo nahradiť poskytnuté zabezpečenie ručiteľským vyhlásením resp. zárukou vystavenou spoločnosťou Siemens Financial Services GmbH alebo banky, ktoré svojim obsahom zodpovedajú poskytnutému zabezpečeniu vo forme zdržanej časti ceny za dodávku; kupujúci má povinnosť akceptovať uvedené ručiteľské vyhlásenie resp. záruku a vyplatiť spoločnosti Siemens zdržanú časť ceny za dodávku bezodkladne po predložení uvedeného ručiteľského vyhlásenia resp. záruky. Právo spoločnosti Siemens nahradiť poskytnuté zabezpečenie ručiteľským vyhlásením resp. zárukou a povinnosť kupujúceho akceptovať uvedené ručiteľské vyhlásenie resp. záruku a vyplatiť spoločnosti Siemens zdržanú časť ceny za dodávku neplatí iba vtedy, ak je toto právo v zmluve medzi spoločnosťou Siemens a kupujúcim výslovne vylúčené.

VIII. Záruka a zodpovednosť za chyby

- 8.1. Predávajúci je povinný pri plnení dohodnutých platobných podmienok v súlade s nasledujúcimi ustanoveniami odstrániť každú chybu zariadenia ovplyvňujúcu jeho funkčnosť, ktorá existuje v čase odovzdania, či už spočíva v konštrukcii, materiáli alebo v prevedení.
- 8.2. Záručná doba je 12 mesiacov, pokiaľ nie sú pre jednotlivé časti dodávky dohodnuté osobitné záručné doby. Toto platí aj pre časti dodávky, ktoré sú pevne spojené s budovou alebo s pozemkom a pôdou. Záručná doba začína plynúť odo dňa prechodu nebezpečenstva škody na tovare podľa bodu 6.1.
- 8.3. Nárok na záruku predpokladá, že kupujúci vzniknuté chyby bezodkladne oznámi písomnou formou. Týmto spôsobom oboznámený predávajúci musí v prípade výskytu chyby podľa bodu 8.1 podľa svojej úvahy chybný tovar príp. jeho chybné časti nahradiť alebo na mieste opraviť príp. si ich nechať zaslať pre účely odstránenia chyby.
- 8.4. Oznámenie vady (reklamácia) musí byť vykonaná písomne, e-mailom alebo faxom s dodatočným písomným potvrdením na adresu predávajúceho (sídla spoločnosti Siemens). Reklamácia musí obsahovať označenia vady, miesta, kde sa vada nachádza a popis ako sa vada prejavuje. Vadu je kupujúci povinný reklamovať bezodkladne po jej zistení.
- 8.5. V prípade, že dodávka tovaru sa v čase vyskytnutia záručnej vady nachádza mimo územia Slovenskej republiky, kupujúci zabezpečí dopravenie tovaru do Slovenskej republiky, kde predávajúci vykoná opravu vadného tovaru. V prípade, že tovar má vady z dôvodov uvedených v tomto článku VIII, obvyklé náklady na dopravu preplatí predávajúci kupujúcemu a zabezpečí na vlastné náklady odstránenie vady (oprávnená reklamácia). V prípade, že sa preukáže, že tovar nemá vady z dôvodov uvedených v článku VIII, všetky náklady na dopravu tovaru hradí kupujúci (neoprávnená reklamácia).
- 8.6. Ak bude tovar zhotovený podľa konštrukčných údajov, výkresov, modelov alebo iných špecifikácií kupujúceho, ručí predávajúci len za jeho správne vyhotovenie.
- 8.7. Zo záruky sú vylúčené také chyby, ktoré nevzniknú vinou predávajúceho pri inštalácii a montáži, ale vinou kupujúceho, a to nedostatočným technickým zabezpečením, nedodržaním inštalčných požiadaviek, preťažením dielov nad predávajúcim udaný výkon, nezodpovedným alebo nesprávnym zaobchádzaním a použitím nevhodných prevádzkových materiálov, toto platí taktiež pri chybách, majúcich pôvod v materiáli, dodanom kupujúcim. Predávajúci neručí ani pri poškodeniach, ktoré vznikli konaním tretích osôb, atmosférickými výbojmi, preťažením a chemickým pôsobením. Záruka sa nevzťahuje na náhradu dielov, ktoré podliehajú prirodzenému opotrebovaniu.
- 8.8. Záruka zaniká ihneď, ak bez písomného súhlasu predávajúceho vykoná sám kupujúci alebo tretia osoba, ktorá nie je predávajúcim výslovne splnomocnená, zmeny alebo opravy na dodanom tovare. Predávajúci neuzná pohľadávky vzniknuté z tohto dôvodu. Pôvodná záručná lehota sa z dôvodu odstraňovania chýb v rámci záruky nepredlžuje.
- 8.9. Ustanovenia 8.1 až 8.6 platia v tomto zmysle aj pre každé ručenie za chyby z iných právnych dôvodov.
- ## IX. Odstúpenie od zmluvy
- 9.1. Predpokladom pre odstúpenie kupujúceho od zmluvy je oneskorenie dodávky spôsobené hrubým zavinom predávajúceho a bezvýsledné uplynutie dodatočnej lehoty určenej kupujúcim. Odstúpenie od zmluvy sa uplatňuje doporučeným listom.
- 9.2. Okrem prípadu podľa bodu 7.6 e) je predávajúci oprávnený odstúpiť od zmluvy:
- a) ak sa realizácia dodávky, príp. začiatok alebo pokračovanie plnenia z dôvodov na strane kupujúceho

stane nemožným alebo sa kupujúci napriek určeniu primeranej dodatočnej lehoty oneskoria,

- b) ak vznikli pochybnosti ohľadom platobnej schopnosti kupujúceho a tento na žiadosť predávajúceho neplatí zálohové platby ani nezabezpečil pred dodávkou vhodnú zábezpeku, alebo
- c) ak predĺženie dodacej lehoty kvôli okolnostiam uvedených v bode 5.4 čini viac ako polovicu pôvodne dohodnutej dodacej lehoty, najmenej však 6 mesiacov.

9.3 Ak sa začne konkurzné resp. vyrovnacie konanie na majetok jednej zo zmluvných strán alebo sa zamietne návrh na začatie konkurzného konania v dôsledku nedostatku majetku, je druhá zmluvná strana oprávnená odstúpiť od zmluvy bez určenia dodatočnej lehoty.

9.4 Bez ohľadu na nároky predávajúceho z titulu náhrady škody sa v prípade odstúpenia od zmluvy doteraz vykonané plnenia alebo čiastočné plnenia zúčtujú a zaplatia v súlade so zmluvou. To platí aj vtedy, pokiaľ dodávka alebo plnenie ešte neboli prevzaté kupujúcim, ako aj pre prípravné činnosti predávajúceho. Predávajúcemu patri tiež namiesto toho právo požadovať vrátenie už dodaných predmetov.

X. Zodpovednosť za škodu

10.1 Predávajúci zodpovedá za škody vtedy, len ak preukázateľne poruší svoju povinnosť zo záväzkového vzťahu, pričom predávajúci nebude povinný uhradiť ušlý zisk ani iné nepriame škody, pričom maximálna výška odškodnenia, vrátane dohodnutých zmluvných pokút, ktorú si kupujúci bude môcť nárokovať nesmie presiahnuť hodnotu 100.000 €.

10.2 Ak kupujúci nedodrží všeobecne platné podmienky pre montáž, uvedenie do prevádzky a používanie (ako je napr. uvedené v návode na obsluhu) alebo úradné podmienky pre homologizáciu, je zodpovedný za takto vzniknuté škody.

10.3 Obmedzenie ručenia podľa bodov 10.1 a 10.2 rovnako platí aj voči všetkým odberateľom a ich ďalším odberateľom.

XI. Priemyselné ochranné a autorské práva

11.1 Ak predávajúci vyhotoví na základe konštrukčných údajov, nákresov, modelov a iných špecifik kupujúceho tovar, kupujúci je povinný zamedziť v prípade porušenia akýchkoľvek ochranných práv uplatneniu žalôb alebo škôd voči predávajúcemu. Za tieto zodpovedá v plnom rozsahu kupujúci.

11.2 Podklady pre zhotovenie ako napr. plány, skice a iné technické podklady zostávajú práve tak ako aj vzorky, katalógy, prospekty, vyobrazenia a pod. duševným vlastníctvom predávajúceho a podliehajú príslušným zákonným ustanoveniam, čo sa týka rozmnožovania, napodobňovania, sťažáť atď. Bod 11.2 platí aj pre vykonávacie podklady.

XII. Príslušnosť súdu, rozhodné právo

12.1 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy, rozhodne s konečnou platnosťou príslušný súd Slovenskej republiky v súlade s príslušnými právnymi predpismi.

12.2 Zmluva a záväzkový vzťah z nej vyplývajúci sa spravuje slovenským právnym poriadkom, najmä Obchodným zákonníkom a Autorským zákonom.ñ

XIII. Reexport

13.1 Reexport zmluvného plnenia tretej strane podlieha písomnému súhlasu Siemens s.r.o. Takýto súhlas je potrebné zabezpečiť pred uzatvorením zmluvy s treťou osobou. Zmluvný partner spoločnosti Siemens s.r.o. sa zaväzuje takisto previesť povinnosť odsúhlasenia reexportu aj na tretiu osobu.

13.2 Ak kupujúci tovar dodaný spoločnosťou Siemens (hardvér a/alebo softvér a/alebo technológia, ako aj príslušná dokumentácia bez ohľadu na postup a spôsob

obstarania) alebo diela a služby poskytnuté spoločnosťou Siemens (vrátane všetkých druhov technickej podpory) ďalej dodáva tretej osobe, je povinný dodržiavať všetky platné predpisy národného a medzinárodného práva kontroly (re-) exportu. Pri každom ďalšom dodaní takýchto tovarov alebo diel a služieb tretej osobe musí kupujúci dbať na predpisy kontroly (re-) exportu Nemeckej spolkovej republiky, Európskej únie a Spojených štátov amerických.

13.3 Kupujúci pred ďalším dodaním tovarov, diel alebo služieb spoločnosti Siemens tretej osobe preverí a pomocou vhodných opatrení zabezpečí, aby:

- pri takomto ďalšom dodaní tovarov alebo diel a služieb na tretiu osobu, počas uzatvárania a sprostredkovania zmlúv týkajúcich sa týchto tovarov, diel a služieb, alebo pri poskytovaní iných hospodárskych prostriedkov/zdrojov v súvislosti s takými tovarmi, dielami a službami, neporušil embargo Európskej únie, Spojených štátov amerických a/alebo Organizácie Spojených národov, a to s prihliadnutím na prípadné obmedzenia domáceho obchodu;
- tieto tovary, diela a služby neboli určené na použitie v spojení so zbrojením, jadrovou technológiou alebo zbraňami, ktoré je zakázané alebo vyžaduje povolenie, ibaže by takéto povolenie bolo predložené;
- sa dodržiavali predpisy všetkých príslušných sankčných zoznamov Európskej únie a Spojených štátov amerických týkajúce sa obchodného styku so spoločnosťami, osobami a organizáciami uvedenými v týchto zoznamoch.

13.4 Ak je to potrebné pre výkon revízie exportnej kontroly zo strany úradov alebo spoločnosti Siemens, poskytne kupujúci spoločnosti Siemens na základe jej výzvy bezodkladne všetky informácie o koncovom zákazníkovi, mieste konečného dodania a o účele použitia dodaného tovaru alebo diel a služieb poskytnutých zo strany spoločnosti Siemens, a taktiež platné obmedzenia vyplývajúce z exportnej kontroly.

13.5 Kupujúci vysporiada v celom rozsahu všetky nároky, ktoré si budú úrady alebo iné tretie osoby uplatňovať voči Siemens z dôvodu nerespektovania právnych povinností vyplývajúcich z exportnej kontroly zo strany odberateľa a zaväzuje sa nahradiť Siemens všetky v tejto súvislosti vzniknuté škody a náklady.

XIV. Tell us

Dodržiavanie legislatívnych noriem a interných predpisov je integrálnou súčasťou všetkých obchodných procesov spoločnosti Siemens. Ich prípadné porušenia môžete oznámiť na náš HelpDesk „Tell us“ na www.siemens.com/tell-us.

Bratislava 11.máj 2010



AUTORISATION

Hiermit wird bestätigt, dass

Siemens s.r.o.
Stromová 9
837 96 Bratislava
Slowakische Republik

von Siemens Aktiengesellschaft, Berlin und München, Bundesrepublik Deutschland ("Siemens"), mit der Alleinvertretung für den Vertrieb von Vertragserzeugnissen im Vertretungsgebiet beauftragt ist, die ausschließlichen Vertriebsrechte für Vertragserzeugnisse im Vertretungsgebiet erhalten hat und berechtigt ist, die in das Vertretungsgebiet gelieferten Vertragserzeugnisse zu warten sowie nach Ablauf der Gewährleistung den entsprechenden Service zu leisten und die hierfür erforderlichen Ersatzteile zu importieren.

Das Vertretungsgebiet ist die **Slowakische Republik**.

Vertragserzeugnisse sind die Produkte, Systeme und Leistungen, die von den nachfolgend genannten Siemens Divisions im Rahmen ihrer Vertriebszuständigkeit vermarktet werden:

- Healthcare Imaging & IT (H IM) ¹⁾
- Healthcare Workflow and Solutions (H WS)

¹⁾ Vertriebsrechte für Produkte, Systeme und Leistungen der ehemaligen Siemens Medical Solutions GSD GmbH (Teil der H IM HS) nur auf nicht-exklusiver Basis.

Siemens s.r.o. ist berechtigt, Vertragserzeugnisse im Vertretungsgebiet zu vermitteln, zu verkaufen und für Vertragserzeugnisse Ausschreibungen und Anfragen von öffentlichen Auftraggebern und privaten Kunden entgegenzunehmen sowie entsprechende von Siemens erstellte Angebote zu übergeben.

Siemens s.r.o. darf keine Verpflichtungen im Namen oder für Rechnung von Siemens eingehen und darf keinerlei Gewährleistungen, Erklärungen oder Zusicherungen für Siemens abgeben, es sei denn, dass Siemens s.r.o. hierzu ausdrücklich von Siemens schriftlich bevollmächtigt wurde.

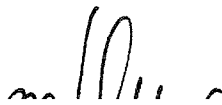
Diese Autorisation ist gültig bis zum **31. Dezember 2011**.

München, 25. Oktober 2010

Siemens Aktiengesellschaft



von Heimann



Werner

Notarielle Beglaubigung

Ich, die unterzeichnete Notarin Dr. Helene Ludewig in München,
beglaube hiermit die Echtheit der vorstehenden, vor mir vollzogenen
Unterschriften von

1. **Freiherrn Alexander von Thielmann**, geboren am 22.1.1962,
mir persönlich bekannt,
2. **Herrn Stefan Werner**, geboren am 23.3.1956,
mir persönlich bekannt,

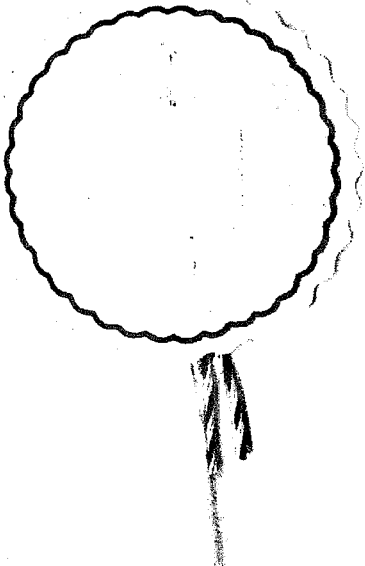
beide geschäftsansässig Wittelsbacherplatz 2, 80333 München.

Hierzu bescheinige ich aufgrund des heute eingesehenen Handelsregister
beim Amtsgericht München, dass dort unter HRB 6684 die Firma

Siemens Aktiengesellschaft mit dem Sitz in Berlin und München
eingetragen und die genannten Herren als Prokuristen gemeinsam zu
ihren Vertretung berechtigt sind.

München, den 25. Oktober 2010

Dr. Helene Ludewig, Notarin



APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Land: Bundesrepublik Deutschland

Diese öffentliche Urkunde

2. ist unterschrieben von Dr. Helene Ludewig

3. in ihrer Eigenschaft als Notarin

4. Sie ist versehen mit dem Siegel der Notarin Dr. Helene Ludewig in München

Bestätigt

5. in München

6. am 26. Oktober 2010

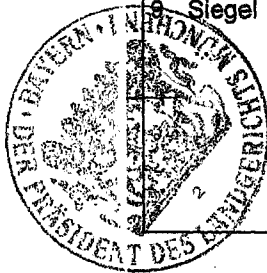
7. durch den Präsidenten des Landgerichts München I

8. unter Nr. 910 a- 7974/2010

9. Siegel

10. Unterschrift
Im Auftrag:

Christine Köppl
Amtsinspektorin



AUTORIZÁCIA

Týmto potvrdzujeme, že spoločnosť

Siemens s.r.o.
Stromová 9
837 96 Bratislava
Slovenská republika

je poverená spoločnosťou Siemens Aktiengesellschaft, Berlin a Mníchov, Spolková republika Nemecko („Siemens“) výhradným zastupovaním na predaj zmluvných výrobkov v oblasti zastupovania, obdržala výhradné práva na predaj zmluvných výrobkov v oblasti zastupovania a je oprávnená vykonávať údržbu a pozáručný servis zmluvných výrobkov dodaných do oblasti zastupovania a dovážať príslušné náhradné diely.

Oblasťou zastupovania je Slovenská republika.

Zmluvnými výrobkami sú produkty, systémy a služby, ktoré nasledujúce divízie spoločnosti Siemens uvádzajú na trh v rámci svojej príslušnej odbytovej kompetencie:

- Healthcare Imaging and IT (H IM) ¹⁾
- Healthcare Workflow and Solutions (H WS)

¹⁾ práva na predaj produktov, systémov a služieb bývalej spoločnosti Siemens Medical Solutions GSD GmbH (súčasť H IM HS) len na báze **neexkluzivity**.

Spoločnosť Siemens s.r.o. je oprávnená sprostredkovať a predávať zmluvné výrobky v oblasti zastupovania a pre zmluvné produkty prijímať verejné súťaže a dopyty od verejných zadávateľov a súkromných zákazníkov, ako aj podávať príslušné ponuky vypracované spoločnosťou Siemens.

Spoločnosť Siemens s.r.o. nesmie prijímať žiadne záväzky v mene alebo na účet spoločnosti Siemens a taktiež nesmie poskytovať žiadne záruky, vyhlásenia alebo prísl'uby za spoločnosť Siemens, pokiaľ spoločnosť Siemens tým spoločnosť Siemens s.r.o. výslovne písomne nepoverí.

Táto autorizácia do 31. decembra 2011.

Mníchov, 25. októbra 2010

Siemens Aktiengesellschaft

Nečitateľný podpis
von Thielmann

Nečitateľný podpis
Werner

Identifikačné údaje firmy:

Siemens Aktiengesellschaft, Predseda dozornej rady: Gerhard Cromme, Predstavenstvo: Peter Löscher, predseda
Členovia: Wolfgang Dehen, Heinrich Hiesinger, Joe Kaeser, Barbara Kux, Hermann Requardt, Siegfried Russwurm, Peter Y. Solmsen
Sídlo spoločnosti: Berlin a Mníchov, Registračný súd: Berlin-Charlottenburg, číslo HRB: 12300; Mníchov, číslo HRB 6684
Reg. č. WEEE: DE 97061698, Reg. č. WEEE: DE 23691322
00011E0B.DOC

Notárske osvedčenie

Ja, dolu podpísaná notárka Dr. Helene Ludewig so sídlom v Mníchove, týmto osvedčujem pravosť predchádzajúcich, vlastnoručne predlo mnou napísaných podpisov pánov:

1. barón Alexander von Thielmann, narodený 22.01.1962,

ktorého identita je mi známa,

a

2. Stefan Werner, narodený 23.03.1956,

ktorého identita je mi známa,

obaja s obchodným sídlom Wittelsbacherplatz 2, 80333 Mnichov.

Taktiež ďalej osvedčujem po dnešnom nahliadnutí do Obchodného registra Okresného súdu v Mníchove, že je v ňom pod číslom HRB 6684 zapísaná spoločnosť **Siemens Aktiengesellschaft** so sídlom v Berlíne a Mníchove a že uvedení páni sú prokuristami uvedenej spoločnosti s oprávnením na jej spoločné zastupovanie.

V Mníchove, 25. októbra 2010

Notárska pečat'

Nečitateľný podpis
Dr. Helene Ludewig, notárka

APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Krajina: Spolková republika Nemecko

Tento verejný dokument

2. podpísala: **Dr. Helene Ludewig**

3. konajúca vo funkcii notárky

4. Dokument nesie pečať notárky **Dr. Helene Ludewig z Mníchova**

Osvedčené

5. v Mníchove

6. dňa 26. októbra 2010

7. Predsedom Krajského súdu Mníchov I

8. pod číslom 910 a - 7974/2010

9. Pečať

10. Podpis
z poverenia:

Nečitateľný podpis

Christine Köppl
Úradná inšpektorka

Okrúhla pečiatka so znakom:

Predseda Krajského súdu

Mníchov I

Bavorsko

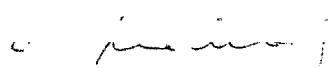
- 2 -



Zadávatel: ARIANA - jazykové centrum, s.r.o., Bratislava

Ako tlmočníčka a prekladateľka anglického a nemeckého jazyka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov Ministerstva spravodlivosti SR pod ev. č. 950 096 a 970 669 potvrdzujem, že preklad súhlasí s textom pripojenej listiny. Úkon je zapísaný pod poradovým číslom 404/2010 denníka.

Bratislava, dňa 16.11.2010


PhDr. Eleonóra BRECHTLOVÁ

